

**Michel (Rethy) ANTELME**

មីស្តែល ប្រធាន អង្គភាព

• *Ouvrages publiés et en cours*

- 1996 • *La Réappropriation en khmer de mots siamois empruntés au vieux khmer*, collection “Ombres d’Orient. Sociétés d’Asie du Sud-Est”, Prince of Songkla University, Patani, Thaïlande, 154 pages.
- 2001 • *Dictionnaire français–khmer វចនានុក្រមខ្មែរ–បារាំង*, (avec présentation de l’histoire de la langue, de l’écriture et aperçu grammatical, environ 10 000 entrées principales, termes khmers en caractères khmers et en transcription phonétique) avec Hélène Suppya BRU-NUT, Langues & Mondes – L’Asiathèque, Paris, 912 pages.
- 2013 • *Dictionnaire français–khmer វចនានុក្រមខ្មែរ–បារាំង*, avec Hélène Suppya BRU-NUT, L’Asiathèque – Maison des langues du Mondes, Paris, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée (plus de 16 500 entrées), 1693 p.
- 2014 • *Le Khmer*, avec Hélène Suppya NUT, collection « Sans Peine », Assimil, Chennevières-sur-Marne, XXV + 823 p. (100 leçons, 186 exercices, synthèse grammaticale, introduction à l’écriture khmère, double lexique).
- En cours* • *Parlons khmer*, avec Hélène Suppya BRU-NUT, L’Harmattan, Paris.

• *Articles et textes en ligne publiés et en cours*

- 1998 • « Quelques hypothèses sur l’étymologie du terme “Khmer” », *Péninsule* 37 (2), Paris, p. 157–192.
- 2002 • « Note on the Transliteration of Khmer », *Udaya* ឧទ័យ 3, Siem Reap (Cambodge), p. 1–16.
- 2004a • « Khmer », in : *Le Nom composé. Données sur seize langues*, sous la direction de Pierre J. L. ARNAUD (Travaux du C.R.T.T.), Lyon, Presses Universitaires de Lyon, p. 149–183.
- 2004b • « À propos d’un texte sur les nombres, les mesures traditionnelles, etc., rédigé par le *Hluon Bibhākti Dhānī, yokpātr* de Chruī Changvar, pour Adhémar Leclère », *Siksācākṛ* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 20–32 (version khmère : « អំពីអត្ថបទ ១ ស្តីពីចំនួន រង្វាស់រង្វាល់ បុរាណ ។ល។ ដែលហ្នឹងពិតគឺជា និយមន័យចម្លែក បានរៀបរៀង និង ជូន “លោកដាធំ” អាដេម៉ារដឺ ឡឺក្លែរ », p. 83–106).
- 2004c • « A Khmer Medical Text, “The Treatment of the Four Diseases’ manuscript” », avec CHHEM Kieth Rethy, *Siksācākṛ* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 33–42 (version khmère : « អំពីវាង ១ ខ្សែ ក្រាមចំណងជើងថា “នេះគ្នាបក្សនថ្នាំកែរោគទ្វី ២ ” », p. 107–122).

- 2004d • « Some Clues on Long-standing Relationships between Cambodia and Peninsular Thailand », avec Daoruang WITTAYARAT, *Siksācākṛ* សិក្សាចក្រ, n° 6, p. 43–51 (version khmère : « គន្លឹះខ្លះៗ ដើម្បីយល់អំពីទំនាក់ទំនង ដែលមានពីយូរលង់ រវាងប្រទេសកម្ពុជា និងភូមិភាគខាងត្បូងនៃ ប្រទេសថៃ », p. 123–138).
- 2004e • « Translation in Cambodia: re-starting from scratch? », *In Focus* (Siem Reap) n° 2 (2004–2005), p. 15.
- 2005a • « Le problème des dialectes dans les enquêtes de terrain : le cas du khmer », *Arch'Asie* vol. 1, n° 2, p. 58–84.  
([http://archasie.free.fr/dossiers/Bulletins\\_free/Bulletin-Volume1-2.pdf](http://archasie.free.fr/dossiers/Bulletins_free/Bulletin-Volume1-2.pdf))
- 2005b • « Erratum et addenda à l'article "À propos d'un texte sur les nombres, les mesures traditionnelles..." », *Siksācākṛ* សិក្សាចក្រ, n° 7, p. 73–74 (version khmère : « កំណែនិង សេចក្តីបន្ថែមដល់អត្ថបទស្តីពីចំនួន រង្វាស់រង្វាល់បុរាណ ។ល។ ក្នុងសិក្សាចក្រលេខ ៦ », p. 185–187).
- 2007a • « Inventaire provisoire des caractères et divers signes de l'écriture khmère employée pour le khmer, le siamois, les dialectes thaïs méridionaux, le sanskrit et le pāli », *Bulletin de l'AEFEK* (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) n° 12, 4 pages d'avant-propos + 81 p.  
(<http://aefek.free.fr/pageLibre000107dd.html>)
- 2007b • « Aperçu sur le calendrier khmer », *Le Bulletin*, juin 2007, n° spécial *Les Calendriers*, Association des anciens élèves, INALCO, p. 45–78.
- 2008 • « កំណត់អំពីនិយមន័យ បញ្ញត្តិ និងការបកប្រែពាក្យ "យេនឌ័រ" » [*kamṇat' 'ambī niyamanāy, paññatti niñ kār pak prae bāky « yenaḍār »*], « Note on the Definition, Concept and Translation of 'Gender' », in : កម្រងអត្ថបទជ្រើសរើស សិក្សាតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ភាគទី ២ រយ្យធម៌និងអត្តសញ្ញាណ : ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងបរិបទអាស៊ីអាគ្នេយ៍ [*Kamrañ 'atthapad jroes roes, Siksā tampan' Āsī Āgne(y), bhāg dī 2, Vappadharm niñ Attasaññāṇ : Prades Kambujā knuñ paripad Āsī Āgne(y)*], *Cultures and Identities: Cambodia in the Southeast Asian Context*, Phnom Penh, Centre d'Études Khmères, p. 9–10 (version khmère), p. 11–12 (version anglaise).
- 2010 • « Quelques nouvelles pistes de recherche sur l'étymologie du nom Tchen-la », *Péninsule* 61 (2010-2), p. 11–43.
- 2011a • « Quelques considérations sur deux mesures de capacité en vieux khmer et leurs possibles équivalents en khmer moderne : les cas de *tlon*, *thlon*, *thlvañ* ou *tanlonñ* (etc.) et *dnāl* », *Journal Asiatique*, tome 299, fascicule 1, 2011, p. 319–367.
- 2011b • « À propos de *thie* en vieux khmer et ses équivalents en khmer moderne : Quand les dialectes confirment les inscriptions », *Aséanie* 28, décembre 2011, p. 11–44.
- 2013a • « ពាក្យរង្វាល់ "ប្តី" និង "ទ្វាល" ក្នុងភាសាខ្មែរបុរាណ និងកម្លាយរបស់ពាក្យទាំងពីរនេះក្នុងភាសាខ្មែរទំនើប » [*bāky rañvāl' "thlvañ" niñ "dnāl" knuñ bhāsā khmaer purāṇ niñ kamlāy rapas' bāky dāṃñ bīr neḥ knuñ bhāsā khmaer daṃnoep*] [Les termes de mesures de capacité "thlvañ" et "dnāl" en vieux khmer et leurs dérivés en khmer moderne], in : កម្រងអត្ថបទទេសសិក្សា

ឧត្តិសដ្ឋបល្ល័តសភាពាវ្យ យីន សុខ សាស្ត្រាពាវ្យបល្ល័ត យូន សុខម្ភ បល្ល័តសភាពាវ្យ ឡង់ សៀម ប្រមូលចង  
ក្រង និងរៀបចំបោះពុម្ព ដោយបណ្ឌិតសភាពាវ្យ យីន ហុកឌី [Kamran 'atthapad khemarasiksā uddis  
jūn paṇḍit sabhācāry Ghīn Sukh, sāstrācāry paṇḍit Ghuon Sukhambhū, paṇḍit  
sabhācāry Luñ Sīem], *Mélanges des études khmères en hommage aux prof. Drs Khin  
Sok, Khuon Sokhamphu et Long Seam* (éd. : KHING Hoc Dy), Phnom Penh, គ្រឹះស្ថានបោះ  
ពុម្ពផ្សាយអង្គរ Éditions Angkor, p. 40–68.

2013b • « Des *varṇāśrama* angkoriens aux peuples péariques du cambodgien post-angkorien. Une possible trace d’une institution angkorienne dans le lexique moderne et contemporain », p. 101-144, complément des actes du colloque : « Quelle(s) science(s) pour le pays khmer ? Approches empiriques et théoriques », *Péninsule* n° 65, 2012 (2) (paru en 2013).

2015 • « Note sur l’éléphanterie royale : à propos du terme *camlañ* en khmer et en siamois », avec MEN Rath Sambath (វ៉ែន វត្តសម្បត្តិ), *Péninsule* n° 69, 2014 (2) (paru en 2015), p. 183–235.

2016 • « Les estampeurs d’Aymonier et leur production épigraphique connue (K. 1089.1, K. 1089.2, K. 1134, K. 1135, K. 1136 et K. 1137) », *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient (BEFEO)* n° 100 (2014) (paru en 2016), p. 231–252.

2018a • « Le khmer – fiche didactique », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap et Anne ZRIBI-HERTZ, <http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/KHMER.06.05.18.pdf>.

2018b • « Khmer – phonologie », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec Adèle JATTEAU, [http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/Phono\\_khmer.pdf](http://lgidf.cnrs.fr/sites/lgidf.cnrs.fr/files/images/Phono_khmer.pdf) ou <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01768076v1>.

2018c • « Khmer – Histoire de l’âne », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, [http://sfl2.prod.lamp.cnrs.fr/jeux-lgidf/histoire\\_ane/](http://sfl2.prod.lamp.cnrs.fr/jeux-lgidf/histoire_ane/).

2018d • « Khmer – Interactions de base », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, <http://lgidf.cnrs.fr/node/627>.

2018e • « Khmer – Lexique », *Langues et grammaires en (Île de) France (LGIDF)*, avec NOU Sopheap, <http://lgidf.cnrs.fr/node/627>.

*En cours* • « Le découpage du temps chez les Khmers (avec des comparaisons avec les pays voisins) », *Bulletin de l’Aefek*.

*En cours* • Traduction et étude d’un manuscrit khmer religieux, la *Ratanamālā* រតនមាលា, avec Jacqueline FILLIOZAT.

*En cours* • Traduction et étude d’un manuscrit khmer religieux, le *Brah pād Vijjādhar* ព្រះបាទវិជ្ជាធារ, avec Jacqueline FILLIOZAT et Ashley THOMPSON.

• *Comptes rendus, éditoriaux et quatrièmes de couverture*

1999 • « Compte rendu de *Nouvelles inscriptions du Cambodge II*, traduites et éditées par Saveros Pou, Paris, EFEO, Collection de textes et documents sur l’Indochine, n° XX, 1996, 192 + XXIV planches », in : *Moussons*, 99, décembre 1999, p. 114–117.

- 2000a • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 1, mars 2000, Siem Reap (Cambodge), p. 3–5.
- 2000b • « វិវេចនារបស់សៀវភៅ កម្រងឯកសារស្តីអំពីប្រពៃណីនិងជំនឿមនុស្សខ្មែរ រៀបរៀងដោយសាស្ត្រាចារ្យ ម៉ឺន ប៉ុណ្ណ និងព្រឹត្តិបត្រាចារ្យ ហ៊ុន នាង » [Vivecanā rapas' sīev bhau kamrañ ekasār sī ambī prabaiṇī niñ damṇīem daṃlāp' khmaer, rīep rīeñ toy sāstrācāry Mīec Pūṇṇ niñ briddhācāry Hūn Nāñ] [Compte rendu de l'ouvrage *Collection de documents sur les mœurs et coutumes khmères*, par le professeur Miech Ponn et le doyen Hun Neang], *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 1, mars 2000, p. 30–31.
- 2000c • « Review of *Dance in Cambodia*, by Toni Samantha Phim and Ashley Thompson », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 1, mars 2000, Siem Reap (Cambodge), p. 31–32.
- 2001a • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 3, juillet 2001, Siem Reap (Cambodge), p. 2–4.
- 2001b • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 4, décembre 2001, p. 2–4.
- 2002 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 5, décembre 2002, p. 2–6.
- 2004 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 6, p. 4–9.
- 2007 • Quatrième de couverture pour ទំព័រដំបូងប្រាំបី សៀវភៅរូបភាពខ្មែរសម័យថ្មី (*Re*)*générations, La nouvelle bande dessinée khmère*, Jean-Jacques DONARD : responsable du projet VALÉASE, SÉRA : coordination éditoriale, design graphique, Philippe BATAILLARD : photographie des dessins : IM Lim assisté de NONG Sotheara : traduction, Michel ANTELME : traitement des textes khmers, Valéase, Bibliothèque nationale du Cambodge, Phnom Penh, 100 p.
- 2008 • « វិចារណកថា [Vicāraṇakathā], Éditorial, Editorial », *Siksācakra* សិក្សានុក្រឹត, n° 10, p. 5–14.
- 2015 • « Comptes rendus 2015. John Haiman, *Cambodian. Khmer*, London Oriental and African Language Library, Vol. 16, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphie, 2011, xx + 425 p. », avec Joseph THACH, in : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris (BSL)*, tome 110/2, 2015 (publié en 2016), p. 79–93.

• *Édition d'ouvrages*

- 2005 • Éditeur de ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ [*Pravattisāstr khmaer*] (version khmère de : *A History of Cambodia* de David CHANDLER, Westview Press, 2000), 1<sup>re</sup> édition : 2005, 320 p., 2<sup>e</sup> édition révisée : 2005, 318 p., Phnom Penh, Center for Khmer Studies.
- 2006-a • Éditeur associé (*associate editor*) de សំណង់អំពីលើដៅប្រទេសកម្ពុជា : កេរដំណែលដែលកំពុងសាមស្ស្ស [*Samṇaṇ' ambī jhoe nau prades Kambujā : ker taṃṇael tael kambuñ sāp sūny*],

*Wooden Architecture of Cambodia, A Disappearing Heritage*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies (éditeur : François TAINURIER), bilingue anglais–khmer, 199 p.

- 2006-b • Éditeur (avec Olivier DE BERNON) de ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេច ព្រះសីហនុ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី ព្រះរាជដំណើរទៅក្រុងចារ៉ាងសែស ឆ្នាំមម័អដ្ឋសករាជ្យ ព្រះវិហារចារ៉ាង ១៩០៦ [Brah Karuṇā Brah Pād Samtec Brah Śīsuvatthi, Brah Cau Kruṇ Kambujādhīpatī brah rāj tamṇoer dau Kruṇ Pārāṃsāes, chnām mamī aṭṭhasāk<sup>3</sup>, trūv niṅ chnām pārāṃṅ 1906] [Voyage de Sa Majesté Sisowath, roi du Cambodge, en France, en l'année du Cheval, huitième de la décade, troisième année de Son règne, correspondant à l'année occidentale 1906], par l'Okñā Véang THIOUNN, Phnom Penh, Éditions de la Bibliothèque nationale du Cambodge, 189 p.
  
- 2006–2007 • Coéditeur (avec Penny EDWARDS) de *Siksācakr* សិក្សាចក្រ, n° 8–9, double numéro spécial sur le bouddhisme au Cambodge, 293 p.
  
- 2007 • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction, la réécriture et la mise en page de កម្រងអត្ថបទខ្មែរសម័យ សិក្សាតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ៖ អាស៊ីអាគ្នេយ៍សម័យបច្ចុប្បន្ន [Kamraṅ 'atthapad jroes roes, Siksā tampan' Āsī Āgne(y) : Āsī Āgne(y) samāy paccuppan], *Selection of Articles, Studies on Southeast Asia, Contemporary Southeast Asia*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 164 p.
  
- 2008 • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction et la réécriture avec M<sup>me</sup> Tan Sodany, et la mise en page de កម្រងអត្ថបទខ្មែរសម័យ សិក្សាតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ភាគទី ២ ៖ វប្បធម៌និងអត្តសញ្ញាណ ៖ ប្រទេសកម្ពុជាក្នុងបរិបទអាស៊ីអាគ្នេយ៍ [Kamraṅ 'atthapad jroes roes, Siksā tampan' Āsī Āgne(y), bhāg dī 2, Vappadharm niṅ Attasaññāṅ : Prades Kambujā knuṅ paripad Āsī Āgne(y)], *Selection of Articles, Studies on Southeast Asia, Volume 2, Cultures and Identities: Cambodia in the Southeast Asian Context*, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 122 p.
  
- 2009-a • Secrétaire de rédaction (*copy editor*) pour la relecture, la correction, la réécriture et la mise en page de ផ្ដើមឈ្វេងយល់ពីប្រវត្តិសាស្ត្រអាស៊ីអាគ្នេយ៍ [Phoem jhven yal' bī pravattisāstr Āsī Āgne(y)] (version khmère de : *Southeast Asia: An Introductory History* de Milton OSBORNE, Crows Nest (Australie), Allen & Unwin, 9<sup>e</sup> édition, 2004), 1<sup>re</sup> édition, Phnom Penh, Center for Khmer Studies, 350 p.
  
- 2009-b • Éditeur de ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរ [Pravattisāstr khmaer] (version khmère de : *A History of Cambodia* de David CHANDLER, Westview Press, 2000), 3<sup>e</sup> édition révisée, Phnom Penh, Center for Khmer Studies.

• *Conférences et émissions radiophoniques*

- 1998 • *Le problème des dialectes dans les enquêtes de terrain : le cas du khmer*, IRSEA (Institut de recherche sur le Sud-Est asiatique) (UMR 6571), Aix-en-Provence, 9 juin 1998.

- 1999 • *The Khmer Language: its Current State and Evolution, and Perspectives for the Future*, Conférence: ‘Cambodia: Moving towards a Better Future’, Refugee Studies Programme, Oxford, 9 juin 1999.
- 2002 • *Reflections on the origin of the word “Khmer,”* Department of South and Southeast Asian Studies, University of California at Berkeley, 15 octobre 2002.
- 2003 • Interview de 11 h 00 à midi, le samedi 4 octobre 2003 par M<sup>lle</sup> Marianne KHIEN sur l’état des lieux des connaissances du pays khmer et des études khmères, « Khemara Vityou » sur Vallée FM 9.56, publié dans le mensuel d’information et d’opinion sur le Cambodge (journal indépendant) *Chatomukh* ចតុមុខ, n<sup>os</sup> 148 (décembre 2003), 149 (janvier 2004) et 150 (février 2004).
- 2007 • *Continuité ou discontinuité : le problème de la transmission à travers des sources indirectes dans le cadre de la traduction*, le 24 novembre 2007, INALCO, Centre Dauphine, Paris, Conférence : « Cambodge, construction et déconstruction, les diagnostics apportés par l’analyse, les leçons apportées par l’expérience ».
- 2008 • *Problèmes et stratégies de traductions et de retraductions de l’anglais vers le khmer d’articles de recherches sur le Cambodge et les pays voisins*, le 6 janvier 2008, Centre d’Études Khmères (CEK), Phnom Penh, conférence donnée en khmer dans le cadre de la formation des traducteurs cambodgiens du CEK.
- 2010a • *Histoire de la langue khmère et ses vicissitudes*, le 11 mai 2010, dans le cadre du séminaire de Master 1, dirigé par M. Jean-François KLEIN : « Histoire contemporaine du Cambodge (AHP 08100) » de l’UE 2 « L’Asie du Sud-Est en mutation (AHP 08AA) ».
- 2010b • *Les inscriptions des estampeurs d’Aymonier en 1881*, le 17 juin 2010, dans le cadre du séminaire du CIK (Corpus des inscriptions khmères), dirigé par M. Gerdi GERSCHHEIMER, Maison de l’Asie, 22 avenue du Président Wilson 75016 Paris.
- 2013 • *À propos de toponymes et de mots du vieux khmer toujours présents dans le vocabulaire moderne*, le 31 juillet 2013, Journée d’études sur le Cambodge dans le cadre du projet Manusastra, Université royale des Beaux-Arts, Phnom Penh.